

4. Shurma S., Chesnokova A. Emily Dickinson's Poetry in Ukrainian and Russian Translation: Synaesthetic Shift [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.zurnalai.vu.lt/vertimo-studijos/article/view/11291/9756>

5. Three poems. Taras Shevchenko. A cherry orchard by the house; trans. by B. Dralyuk and R. Koropeckyj [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://sites.utoronto.ca/elul/Ukr_Lit/Vol04/04-Shevchenko-poems-Dralyuk%20and%20Koropeckyj.pdf

Науковий керівник: Журавльова О.М.,
канд. філол. наук, доцент

УДК 81'255: 001.53=111 (043.2)

Шевченко Ю.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ВІДТВОРЕННЯ УЗУАЛЬНИХ ТА ОКАЗИОНАЛЬНИХ ПОРІВНЯНЬ В ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНЬОГО АНГЛОМОВНОГО ТЕКСТУ

Серед низки виражальних засобів художнього тексту одним з найбільш питома вагомих виступає саме порівняння, яке характеризується функціональною варіативністю та є практично необмеженим з точки зору його лексичного наповнення [2, с. 81].

Стилістично виділяють оказіональні, або ж індивідуально-авторські порівняння та узуальні, або словникові порівняння.

Оказіональні порівняння виникають в результаті творчого пошуку автора засобів точного і яскравого вираження своєї думки. Такі порівняння не входять до складу лексико-фразеологічного рівня мови і виражають авторський задум. Вони є потужним засобом характеристики явищ і виявляють авторське суб'єктивно-оцінювальне відношення до фактів об'єктивної реальності [4].

Особливості відтворення оказіональних порівнянь в перекладі пов'язані зі своєрідністю та специфікою образної системи кожної мови, тому свобода перекладача в цьому випадку зводиться до мінімуму. Індивідуально-авторські оригінальні порівняння, зазвичай, відтворюються дослівно оскільки на них рідше лежить відбиток соціальної специфіки: *"Gloomily, I watched the crowd of workers streaming off the crosstown bus, joyless, like a swarm of hornets"* [6, с. 248]; – *«Я кинув похмурий погляд на робітників, гурт яких вивалювався з автобуса, сердитих, немов зграя шершнів»* [5, с. 251]. Перекладач вдається до буквального перекладу, відтворюючи кожен елемент компаративної конструкції точним відповідником цільової мови і, таким чином, повністю передаючи задум автора зобразити настрої героїв.

Проте, інколи, перекладачі вдаються й до інших способів перекладу цих мовних одиниць, зокрема до описового перекладу, заміни образу, смислового розвитку, компенсації, додавання та опущення: *"My mother slid into me and grabbed my arm; and I saw she was clammy and pale as a cod"* [6, с. 59]; – *«Маму відкинуло на мене, і вона схопила мою руку; я помітив, що вона спітніла й смертельно зблідла»* [5, с. 63]. Компенсація прикметника дієсловом та додавання прислівника *«смертельно»*, сприяла адекватній передачі порівняння, оскільки буквальний переклад *«бліда, як тріска»* звучить нетипово для україномовного читача.